

L'asturianu ente les llingües romances / *The Asturian language between the Romance languages**

MIGUEL METZELTIN
UNIVERSIDAD DE VIENA

RESUME: L' autor demuestra que, a pesar de la so cercanía tipolóxica col castellanu, l'asturianu desarrolla una serie de rasgos que-y dan una personalidad propia ente les llingües romániques.

Pallabres clave: asturianu, tipoloxía llingüística, tipoloxía románica, romance asturleonés, rasgos distanciadores, moción botánica, neutru de materia.

ABSTRACT: The author demonstrates that, in spite of the typological nearness with the Castilian, the Asturian develops a series of features that give it an own personality between the Romanic languages.

Key words: asturian, linguistic typology, Romanic typology, astur-leonese romance, separation features, botanical motion, neutral of matter.

1. LA LLINGÜÍSTICA ROMÁNICA COMO LLABORATORIU LLINGÜÍSTICU

Del llatín, portador, tresmisor y multiplicador de la civilización grecorromana y del cristianismu surdieron, darréu de la xebradura del Imperiu romanu, per aciu de permunchos camudamientos fonéticos, morfolóxicos y sintácticos y de tresformaciones semántiques y sustituciones léxiques, adules y en cada rexón en tiempos diversos, amás de munchos dialeutos, delles llingües romániques dixebraes tipolóxicamente del llatín, d'algame rexonal, nacional o trinacional, más o menos estandarizaes. Si partimos de la so base xeográfica europea, estes llingües son, d'oriente a occidente: el rumanu, el friulanu, el lladinu dolomíticu, el romanche, l'italianu, el sardu, el corsu, el francés, l'occitanu, el catalán, l'aragonés, el castellanu, l'asturianu, el gallegu y el portugués. Gracias a la conocencia de la so llingua d'orixe, a la so llarga dimensión histórica, al so gran númberu y a los sos estremaos graos y ritmos de concienciación, testualización, codificación, normativización, oficialización y medialización, la

* Agradezo a l'Academia de la Llingua Asturiana la traducción al asturianu d'esti trabayu.

lingüística comparada de les llingües romániques ye'l meyor llaboratoriu llingüísticu pa estudiar les dinámiques cognitives, formales y sociales de los sistemes llingüísticos.

2. LES LLINGÜES COMO CÓDIGOS TIPOLÓXICOS

Les llingües son códigos de signos constituyíos por un vocabulariu y una gramática. El vocabulariu ta formáu pol conxuntu abiertu de les pallabres coles que los falantes d'una determinada llingua denomen los oxetos y los fenómenos relacionaos cola so vida. La gramática fórmenla la xuntura de les pallabres en paradigmes (morfoloxía) y el conxuntu de les riegles coles que los mesmos falantes combinen les pallabres pa construir frases y testos intelixibles pragmáticamente (sintaxis). Morfoloxía y sintaxis consten concretamente d'un conxuntu llendáu –menos de trescientos– de tipos o patrones posibles de construcción. Un tipu o patrón nesti sen ye un «diseño» d'espresión, de formes (al. *Ausdrucksmuster*), reproducíu davezu pa verbalizar determinaos conteníos, combinaciones de conteníos o delles funciones, como por exemplu:

- a) conteníu a verbalizar: <representación conceptual d'un oxetu + idea de pequeñez>
- b1) diseño d'espresión: ast. <sustantivu + sufixu → casa + -ina = *casina*>

Si tomamos el «verbalizando» como *tertium comparationis* podemos comparar sistemáticamente los diseños tipolóxicos de distintes llingües, como por exemplu:

- b2) diseño d'espresión: rum. <sustantivu + sufixu → casă + -uță = *casuță*>
- b3) diseño d'espresión: fr. <axetivu + sustantivu → (*une*) *petite maison*>

El conxuntu de los tipos morfosintácticos d'una llingua constituye la so tipoloxía gramatical. Por cuenta la gran bayura de llingües romániques con toles sos riqueces variacionales, la llingüística románica ye un llaboratoriu privilexáu pa estudiar les tipoloxíes llingüístiques.

La descripción tipolóxica pue valir pa pescudar y determinar:

- les posibles maneres de los falantes de diferentes llingües d'espresar la mesma cognición (la manera de pensar)
- les posibles maneres de los falantes de diferentes llingües d'espresar la mesma pragmática (la manera d'empobinar la empatía de los interlocutores)

Si se conciencien los rasgos tipolóxicos nos qu'una llingua s'asemeya o s'esrema d'otra, les tipoloxíes puen valir tamién pa describir y cuantificar les asemeyadures y les díxebres, lo que permite afitar asina distancies cuantitatives. Es-

tes puen cobrar connotaciones cualitatives. Si s'arriquez la descripción tipolóxica con una perspeutiva diacrónica, pue ufiertar tamién informaciones so la evolución xeneral de les llingües, la so posible estayadura «xenealóxica» y la so «adstratización» a otres llingües.

3. LA COMUNIDÁ LLINGÜÍSTICA ROMÁNICA

A pesar de la gran variación qu'ufren los idiomes románicos, el so desendolque y les sos estructures presenten tantos rasgos comunes que se pue falar d'un prototipu llingüísticu románicu. Ello débese non sólo a una manda léxica patrimonial y una idiosincrasia estructural comunes, sinón tamién a la presencia de contino de modelos gramaticales y testuales llatinos na cultura d'Occidente y a les influencies recíproques en delles dómines de les cultures romana y romániques.

Si facemos una comparanza de les llingües romániques estándar actuales ente elles y intentamos individualizar los rasgos comunes que les estremen del llatín podemos afitar el siguiente cuadru tipolóxicu nuclear:

- vocabulariu central, fundamental d'aniciu llatín patrimonial
- posibilidá de categorizar les pallabres del léxicu sobre bases morfosintáutiques y semántiques coles clases sustantivu, axetivu, artículu, pronome, verbu, alverbiu, preposición, conxunción, interxeición
- morfoloxía verbal flexiva con determinaos moos y tiempos
- perífrasis verbales pa la espresión de los aspeutos
- morfoloxía verbal non flexiva pa delles menes de subordinación
- morfoloxía nominal afitada na estremación de xéneru y número, pero tendencialmente ensin declinación
- un sistema de pronomes personales con declinación amenorgada y estremación ente formes non clíiques y formes clíiques
- una deixis explícita en forma d'artículos
- fenómenos de concordancia morfolóxica dientro los grupos nominales (concordancia ente sustantivu y axetivu, entre sustantivu y los sos determinantes)
- concordancia morfosintáutica ente'l grupu nominal con función de suxetu gramatical y el verbu con función de predicáu gramatical
- estremación tendencial ente un orde sintagmáticu presentativu (predicáu con verbu esistencial + suxetu presentáu + complementu = presentación + tema) y un orde sintagmáticu predicativu (suxetu + predicáu + complementos), pero con daqué llibertá nel asitiamentu de los sintagmes
- riegles especiales pal usu de los tiempos y de los moos nel discursu indireutu dependiendo d'un tiempu del pasáu

La espresión concreta d'esta tipoloxía pue camudar de mou más o menos nes variaes llingües romániques. Mentanto que'l rumanu ufre una deriva natural (creación de xéneros nominales nuevos, hipertrofia déctica, etc.), el romanche sobreselvanu presenta una fuerte deriva adstrática por cuenta'l puxu xermánicu (posición obligatoria del verbu conxugáu en segunda posición nes oraciones principales, usu del suxuntivu nel discursu indireutu, etc.).

4. LA RECONSTITUCIÓN POLÍTICA Y LLINGÜÍSTICA DE LA PENÍNSULA IBÉRICA MEDIEVAL

Darréu de la invasión musulmana, nos territorios montañosos del Norte (Pirineos y Cordal Cantábricu) fórmense nuedos de resistencia cristiana. Nel Este remanecen la Marca Hispánica (los condaos catalanes: Barcelona, Girona, Ampurias, Vic, Urgell-Cerdaña, etc., baxo dominiu francu), los condaos aragoneses (Aragón, Ribagorza, Sobrarbe) y el Reinu de Navarra. Nel Oeste fórmase'l Reinu d'Asturies, que se considera herederu da la monarquía visigoda ya inxerirá nel so esparcimiento a Lleón, Castiella, Galicia y Portugal. Como resultáu de la Reconquista y d'enclinos centralizadores, de magar los siglos XI-XII les principales entidaes estatales cristianas serán: el condáu de Barcelona y el reinu d'Aragón, inxertos llueu na denomada Corona d'Aragón (1162), los reinos de Navarra (dende'l sieglu IX), de Castiella (condáu independiente na segunda metá del sieglu X, reinu nel sieglu XI), d'Asturies (dende'l sieglu VIII, denomáu de Lleón de magar 914) y de Portugal (sieglu XII). Castiella y Lleón queden auníos dafechu dende 1230. Galicia, aparte de curties dómines d'independencia (con Ordoño, 910-914; Sancho I, 926-929; García, 1065-1071), formó parte primeramente del reinu asturianu y llueu del reinu de Lleón y Castiella. Sicasí caltuvo la so propia llingua y cultura.

A lo cabero la Edá Media los estaos con más puxu son la Corona d'Aragón (Condáu de Barcelona (Cataluña), Reinu de Valencia, Reinu d'Aragón), el reinu de Castiella y Lleón y el reinu de Portugal. Estos reinos desendolcaron les sos propies cultures y los sos propios idiomas: catalán (nun documento de 1294 fá-lase del *idioma catalanorum*) en Cataluña; Valencia y Baleares, aragonés (reza la Primera Crónica xeneral d'Alfonso'l Sabiu cap. 865 qu'a don Alfonso «llamaron alla en su aragones Batallero») en Aragón; castellanu (denomáu por Alfonso'l Sabiu *el nuestro lenguaje de Castilla, lengua castellana, espannol*) en Castiella; romance astur/lleonés (pal que, amás de denominaciones llatines como *materna lingua*, nun apaez denominación medieval propia) n'Asturies y Lleón; gallegu (con-señáu como tal nel sieglu XIII nes *Razós de trobar* de Jofre de Foixà) en Galicia y portugués (denomáu asina pol Infante don Pedro na so traducción de los *Oficios* de Cicerón, enantes de 1448). Por embargu hai que decatase de que dellos territorios van acoyendo pasu ente pasu'l castellanu como llingua alministrativa y lliteraria: Asturies y Lleón dende lo cabero del sieglu XIV, Aragón de magar el

sieglu XV (yá la prosa de Juan Fernández de Heredia nel sieglu XIV ta mui castellanizada) y Galicia dende'l sieglu XIV (pero'l gallegu emplégase como llingua escrita hasta les primeres décades del sieglu XVI).

5. ROMÁNICU CAROLINXU Y ROMÁNICU ASTUR-LLEONÉS

Acordies colo que declaren los sos usuarios, nel Hexágonu francés y na Península Ibérica hai güei (del nordeste al sudoeste) les siguientes llingües estandarizaes: el francés, l'occitanu, el catalán, l'aragonés, el castellanu, l'asturianu, el gallegu y el portugués. Si nos fixamos nel léxicu podemos pescudar, arriendes de munches diferencies como f. *voiture, fenêtre, fermer*, cat. *cotxe, finestra, tancar*, cast. *coche, ventana, cerrar*, p. *carro, janela, fechar*, tamién la presencia nel léxicu corriente d'asemeyadures espardíes xeográficamente:

- francés: *pomme, seigle, cive* (fr. antiguu), *oiseau, trou, manger, donner, jaune, petit, matin, été, avec* (< APUD HOC), *leur*
- occitanu: *poma, segal, ceba, aucèl, forat/trauc, manjar, donar, groc* (occ. antiguu), *petit, matin, estiu, amb* (< APUD), *lor*
- catalán: *poma, sègol, ceba, ocell, forat, menjar, donar/dar, groc, petit, matí, estiu, amb, llur/seu*
- aragonés: *mazana, zenteno, zebolla, paxaro/muxón, forau/forato, comer, dar/donar, groc/amariello* (ar. antiguu), *chiquet/pequeñín, mañana, berano, con, suyo/lur* (ar. antiguu)
- castellanu: *manzana, centeno, cebolla, pájaro, agujero, comer, dar, amarillo, pequeño, mañana/matino* (cast. antiguu), *verano/estío, con, suyo/su/lur* (cast. antiguu)
- asturianu: *mazana, centén, cebolla, páxaru, buracu, comer/xintar, dar, (a) mariellu, pequeñu, mañana, branu/estivu, con, so/suyo*
- gallegu: *mazá, centeo, cebola, paxaro, buraco, comer, dar, amarelo, pequeno, mañá, verán/estío, con, seu*
- portugués: *maçã, centeio, cebola, ave/pássaro, buraco, comer, dar, amarelo, pequeno, manhã, verão/estio, com, seu*

Estes comparances amuéssenos que francés, occitanu y catalán per un llau y castellanu, asturianu, gallegu y portugués pel otru hubieron tener otros tantos mecanismos «atractores» qu'homoxeneizaron en parte les llingües respetives, mentanto que l'aragonés participa en dambos mecanismos. Esta llende tipolóxica, sícasi, nun lo ye dafechu. Por exemplu, el tipu catalán-occitano-francés llega dacuando hasta l'asturianu (compárese fr. *été* /occ. *estat*, cat./arag. *estiu* /cast. *estío* /ast. *estivu*, cast. *verano* /ast. *branu* /gall. *verán* /port. *verão*).

Como la estremación y la estandarización de les llingües va al par de la formación de configuraciones estatales, lóxico ye tratar de correllacionar les tipo-

loxiés empíriques que venimos d'esponer colos procesos de constitución y d'evolució de les monarquías carolinxa y astur-lleonesa. Podemos, poro, falar d'una tipoloxía románica carolinxa y d'una tipoloxía románica astur-lleonesa.

6. LA COMUNIDÁ LLINGÜÍSTICA ASTUR-LLEONESA

Les carauterístiques de llingües qu'organicen los sos elementos tendencialmente en paradigmes puen alvertise sobre manera nes sos series morfolóxicques. Si comparamos dellos casos de fuerte paradigmaticización morfolóxica de les llingües del noroeste de la Península Ibérica –pa enanchar la evidencia añadimos a la exemplificación el catalán y l'aragonés– llama l'atención, arriendes del asemeyu del castellanu, del asturianu, del gallegu y del portugués, la pergrán asemeyadura de los diseños morfolóxicos del castellanu y l'asturianu:

- Esistencia o non d'un artículu neutru
 - cat. *el, la, -*
 - ar. *o, a, -*
 - cast. *el, la, lo*
 - as. *el, la, lo*
 - g. *o, a, -*
 - p. *o, a, -*

- Demostrativos neutros
 - cat. *açò/això, allò*
 - ar. *isto, ixo*
 - cast. *esto, eso, aquello, ello*
 - as. *esto, eso, aquello, ello*
 - g. *isto, iso, aquilo*
 - p. *isto, isso, aquilo* (ant. *elo*)

- Terminaciones de xerundiu
 - cat. *cantant, podent, corrent, vivint, partint*
 - ar. *cantando, metendo, adubindo*
 - cast. *cantando, pudiendo, partiendo*
 - as. *cantando, bebiendo, fundiendo*
 - g. *falando, batendo, partindo*
 - p. *cantando, podendo, partindo*

- Terminaciones del imperfeutu de suxuntivu
 - cat. *parlés, perdés, dormís*
 - ar. *trobese, metese, adubise*
 - cast. *comprara, vendiera, partiera*

as. *falara, llambiera, apurriera*¹
 g. *andase, collese, partise*
 p. *comprasse, vendesse, partisse*

• Terminaciones del pretéritu indefiníu

cat. cant-/tem-/perd-/serv- *í, ares/eres/eres/ires, à/é/é/í, arem/erem/erem/irem, areu/ereu/ereu/ireu, aren/eren/eren/iren*

ar. trob-/meti-/adubi- *é, és, ó/é, emos, ez, oron/ón*

cast. cant- *é, aste, ó, amos, asteis, aron*; com-/part- *í, iste, ió, imos, isteis, ieron*; quis- *e, iste, o, imos, isteis, ieron*

as. bax- *é, asti/esti, ó, emos, astis/estis, aron*; beb-/fund- *í, isti/iesti, ió, imos/imos, istis/iestis, ieron*; quix- *i, isti/esti, o, imos/imos, estis/estes, eron*

g. fal- *éi, aches, óu, amos, achedes, aron*; bat- *ín, eches, éu, emos, echedes, eron*; part- *ín, iches, iu, imos, ichedes, iron*; pux- *en, eches, o, emos, echedes, eron*

p. cant- *ei, aste, ou, ámos, astes, aram*; vend- *i, este, eu, emos, estes, eram*; part- *i, istes, iu, imos, istes, iram*; soub- *e, este, e, emos, estes, eram*

Lo qu'equí alvertimos val pa les actuales llingües estándar. Les asemeyadures y diferencies puen peñerise entá muncho más si se tomen en consideración les fases históriques y los rexistros de les distintes llingües. Valga como exemplu l'usu del artículu definíu col posesivu:

cat. *la meva casa*

ar. *a mía casa*

cast. *mi casa*

ast. *la mio casa*

gal. *a miña casa*

port. *a minha casa*

El so emplegu yera corriente en castellanu medieval. En catalán, l'artículu pue faltar güei delante de *nostre* y *vostre* y más en xeneral delante de *llur*; enxamás s'emplega colos posesivos átonos (*sa mare*). N'asturianu l'artículu ye incompatible nos vocativos (*¡neños, nun vos asoméis a la ventana!*) y pue faltar énte dellos nomes de parentescu (*to padre*). En gallegu l'artículu falta nel vocativu (*¡Mi-*

¹ La doctora Ana M^a Cano ufierta la siguiente consideración: Quiciabes hubiere que señalar igualmente pal castellanu la doble terminación *-ra/-se* (*comprara/comprase; vendiera/vendiese; saliera/saliese*) y lo mesmo pal asturianu, *-ra/-re* (*comprara/comprare; vendiera/vendiere; saliera/saliere*). Nesti sen, si se considera la forma castellana en *-se*, l'asturianu quedaría individualizáu dafechu; o, dicho d'otra miente ¿el castellanu nun queda a metá camín ente catalán, aragonés, gallego-portugués y asturianu?

ña xoia!) y na designación de seres únicos (*Nosa Señora*), pue faltar con nomes de parentescu y espresiones distributives (*déronlle a cada home súa vasoira*). En portugués nun s'emplega l'artículu nos vocativos (*Meu amor!*), con dalgunos títulos y en delles espresiones preposicionales (*em minha opinião*); pue faltar con nomes de parentescu (*falei com (o) teu pai*) y nes aposiciones.

7. ANICIU DE LA COMUNIDÁ LLINGÜÍSTICA ASTUR-LLEONESA

Los vieyos pobladores del Noroeste y Norte ibéricu son galaicos, ástures, cántabros y vascones, escasa y serondamente romanizaos, más bien homes llibres que lluchen pola so independencia, tanto escontra los romanos como escontra los musulmanes. Ye de suponese que baxo'l reinu visigodu sigan de mano colos sos vezos tradicionales de vida, lloñe de la capitalidá de Toledo. Darréu del esbarrumbe de la Monarquía visigoda y de la invasión musulmana van conformando nuedos de resistencia baxo la direición de refuxaos hispanogodos, nuedos qu'a lo llargo de los siglos van recreando por reconquista, repoblación y reconstitución alministrativa entidaes rexonales –Asturies, Galicia, Lleón, Portugal, Castiella–, toes con intereses comunes en parte y, al empar, caúna coles sos peculiaridaes, a pesar de la so xuntura baxo la dinastía astur-lleonesa (718-1037). Amiéstales un llatín faláu más o menos uniforme, un superestratu d'inmigrantes hispanogodos, la llucha común a la escontra del Islam, el cristianismu de ritu mozárabe, l'emplegu del llatín escritural, la base xurídica común de la *Lex gothica* o *Liber iudicium*. La formación d'una monarquía territorial y culturalmente bien estremada de la carolinxa, englobadora de delles comunidaes y con una realéza alministrativamente centralizante podría tener sío el «atractor» que xeneró los nidios asemejos ente l'asturianu, el castellanu, el gallegu y el portugués.

Al empar ye de suponer que pervivien ritos y vezos rexonales prerromanos y precristianos y que'l llatín faláu xébrase acordies colos varios sostratos. Según va caminando la reconquista, los territorios más al Norte –Asturies y Galicia– pueden organizase con un tipu de vida más pacífica, mentanto que les comarques más nueves –Lleón, Castiella, Portugal–, espuestes de contino a les aceifes, a les campañes braniegues añales de saquéu, van estremándose pol so puxu, el so espíritu d'iniciativa y los sos enfotos d'autonomía, acentuando d'esta miente les diferencies rexonales frente a los ideales comunes. Too ello déxanos descubrir yá baxo la Monarquía astur-lleonesa rasgos que carautericen hasta güei a caúna de les cinco comunidaes que la componen, como nos casos de morfoloxía paradigmática que conseñamos darréu:

- Fixación del xéneru de los sustantivos

cast. *la sal, la sartén*; as. *el sal, el sartén*; g. *o sal, (a tixola)*; p. *o sal, a sertã*

- Posible formación del superlativu relativu con un prefixu
cast. *sobrebueno, rebueno*; as. *perblancu, reguapu*; g./p. -
- Formación sintética o analítica de los numberales de 15, 16, 17
cast. *quince, dieciséis, diecisiete*; as. *quince, dieciséis/selze, diecisiete*; g. *quinze, dezaseis, dezasete*; p. *quinze, dezasseis, dezassete*
- Pronomes personales suxetu de primera y segunda persona plural simples o compuestos
cast. *nosotros, vosotros*; as. *nós/nosotros, vós/vosotros*; g. *nós/nosoutros, vós/vosoutros*; p. *nós, (vós)*
- Temes del Presente d'indicativu de <facer>
cast. *hago/haces*; as. *fagofaes*; g. *fagofas*; p. *façofazes*

Sicasí'l so inxerimientu posterior en dos grandes Estaos nacionales –España y Portugal–, les cinco rexones de l'antigua Monarquía astur-ileonesa, en particular tamién Asturias y Galicia, caltienen y desendolquen igualmente les sos carauterístiques llingüístiques peculiares.

8. UN DIASISTEMA ASTURIANO-CASTELLANU

La estayadura del Imperiu Romanu por cuenta les invasiones de los bárbaros desfái les redes de comunicación de les rexones col centru y de les rexones ente sigu. Cada territoriu aísllase y el llatín importáu en caúna d'elles sigue un camín propiu. D'esta miente fórmase un gran cantidá de variedaes romances. Nos munchos valles d'Asturies constitúise nel sieglu VIII el primer reinu hispánicu cristianu. Castiella ye primero una marca fronteriza de la monarquía astur. Nos valles y nos puestos avanzaos de la monarquía'l llatín tresfórmase llocalmente en variedaes mui asemeyaes, atestigüaes yá en formes aisllaes en documentos del sieglu X. Dominaes por daqué centralismu alministrativu estes fales conformen un diasistema, onde una de les variantes, xeográficamente marxinal, sedría'l castellanu.

Afondando na documentación medieval del sieglu XIII puen rastrexase bien fácil dixebreres rexonales, como bien amuesen los siguientes exemplos de la *scripta* asturiana d'Uviéu comparada con la *scripta* castellana d'Oña:

saban vs. sepan, ye vs. et, con sua mulier vs. con su mugier, en vostros dies vs. sos dias, nomnados vs. nombrados, despós vs. depues/despues, fique livre/ficar vs. non finco nada por pagar, esti foro/esti precio vs. este dia, pel marchu vs. por el pleito, duos heros vs. dos dias, duas missas vs. las dos partes, trelze vs. treze, dol-da vs. dubda, el otru vs. otre/otro, britar vs. quebrantar.

Castiella, enforma lloñe de la Corte y lluchadora contra varios enemigos, vuélvese pasu ente pasu independiente. Los contactos con Álava, Navarra y Aragón espliquen les ufiertes orientales na llingua y delles asemeyances col aragonés. L'amiesta de grupos poblacionales empobina a una koineización que s'opón a la estayadura presente nos valles asturianos. Y cuando'l centru de gravitación de la Monarquía astur-lleonesa pasa a Castiella, la so variante llingüística, meyor koineizada que les demás del diasistema astur-lleonés, pasa a ser la llingua de les cancilleríes, de los cronistes y de la lliteratura. Sabemos qu'Alfonso X el Sabiu crea nel sieglu XIII la conciencia llingüística diafásica y diatópica del castellanu. Nel *Libro de la ochava esfera* diz el rei que

«tolló las razones que entendió eran soueianas et dobladas et que non eran en castellano drecho et puso las otras que entendió que conplian, et quanto en el lenguaje endreçolo él por sise»

Nun sabemos cuál yera la perceición qu'Alfonso'l Sabiu tenía de les demás variantes astur-lleoneses. Pero podemos postular qu'a partir de la so dómina'l castellanu tresfórmase en variante escritural principal de la Monarquía astur-lleonesa-castellana, espárdese como tal, homoxenízase y codifícase, anuévase en contautu continuu con otres llingües y estrémase al empar del grupu de variantes a les que pertenecía, les variantes asturianas. Éstes siguen per llargu tiempu fragmentaes y más conservadores, más bien relegaes a la oralidá. Pero en 1980 el Conseyu Rexonal d'Asturies crea l'Academia de la Llingua Asturiana, que tien como una de les sos xeres principales la normativización de la llingua en tolos sos aspectos (ortográficos, gramaticales, lexicográficos). Yá en 1981 asoleya les *Normes ortográfiques y Entamos Normativos*, iguaes y enanchaes delles veces de magar entós; a elles siguióles en 1998 la *Gramática de la Llingua Asturiana* (tercera edición 2001) y en 2000 el *Diccionariu de la Llingua Asturiana*.

Gracies al llabor de l'Academia de la Llingua Asturiana, tamién les variantes asturianas tienen agora un estándar guía. Lo que yeren variantes diatópiques averaes fueron camudando adulces en dos llingües estandarizaes diferentes, enforma asemeyaes sí, pero con carauterístiques fonétiques, morfolóxicques, sintáutiques y lexicales propies.

9. RASGOS DISTANCIADORES DEL ASTURIANU ESTÁNDAR

Siendo dos llingües L1 y L2 histórica, tipolóxica y xeográficamente mui averaes y siendo la estandarización de L1 más antigua que la de L2, los autores de la estandarización de L2, na so xera de da-y a L2 una identidá propia pero non «alienante», procurarán afitar una riestra de diseños tipolóxicos distintos de L1, pero non enforma alloñaos nin de les variedaes de L2 nin del estándar L1. D'es-

ta miente danse por exemplu los siguientes rasgos distanciadores del asturianu frente al castellanu:

- Plural de los sustantivos con o sin variación vocálica
ast. *el llobu / los llobos, la casa / les cases*
cast. *el lobo / los lobos, la casa / las casas*
- Contraición o non contraición de delles preposiciones col artículu determináu
ast. *colos sustantivos, na calle*
cast. *con los sustantivos, en la calle*
- Estremación de sufixos diminutivos
ast. *homín, llibrín, casina, muyerina*
cast. *hombrecito, librito, casita, mujercita*
- Formación del superlativo con prefixu o con alverbiu
ast. *blancu / perblancu, llistu / perllistu, lloñe / perlloñe*
cast. *blanco / muy blanco, listo / muy listo, lejos / muy lejos*
- Presencia o ausencia de xéneru morfolóxicu nel interrogativu <QUALIS>
ast. *cuál / cuálos, cuála / cuáles*
cast. *cuál / cuáles*
- Usu o non usu del artículu determináu colos axetivos posesivos
ast. *el mio pueblu, la to muyer, la vuesa llosa*
cast. *mi pueblo, tu mujer, vuestro huerto*
- Asitiamentu enclíticu o proclíticu de los clítics nes frases non marcaes principales
ast. *eso préstame, la to prima casóse*
cast. *eso me gusta, tu prima se casó*

N'otros casos, la gramática estándar suxer, pero nun impón, un posible alloñamientu. Pa indicar un güelpe con una parte del cuerpu o un preséu l'asturianu dispón del sufixu *-ada*, como en portugués, que s'opón al sufixu castellanu *-azo*: *culul/culada, estacal/estacada, garrotel/garrotada, llombullombada, martiellul/martellada, ñalgalñalgada, patalpatada*. Pero los autores amiesten qu'esisten tamién les formes *culazu, garrotazu, llombazu, martellazu* (Gramática XXI.3.2.).

Quando'l sintagma preposicional nun presenta especificaciones, los autores de la gramática estándar proponen el non usu del artículu determináu, como en rumanu y en romanche (*pasa toles tardes en cine, vais atopalos en chigre, metió*

les perres en bolsu, les vaques pastien en prau, voi dexar les maletes en coche, escaecí les llaves en caxón), pero añaden que tamién ye correutu l'usu del artículu (*nel cine, nel chigre, nel bolsu, nel prau, nel coche, nel caxón*) (*Gramática* VIII.3.1.).

10. RASGOS PECULIARES DEL ASTURIANU ESTÁNDAR

Contribuyen al valor cognitivu ya identificativu d'una llingua estandarizada la presencia de diseños peculiares, non «inventaos» nes llingües emparentaes. L'asturianu estándar tien dellos rasgos peculiares.

Una de les peculiaridades romániques del asturianu ye la creación d'indefínos existenciales cola preposición <DE>: *daquién* 'alguien' (< DE QUEM); *daqué* 'algo, algu' (< DE QUID, invariable: *daqué veces* 'algunes veces'); *dél / dello / dellos / delles* 'algo, un poco, algunos, algunes' (*dexó dello* 'dexó un poco', *dellos vecinos* 'algunos vecinos' < DE ILLUM).

Para indicar onomasiolóxicamente la rellación ente'l frutu y l'árbol nes llingües romániques emplégase bien la moción de xéneru (it. *la castagna / il castagno*), bien una sufixación (port. *a laranja / a laranjeira*), bien la combina de los dos diseños (fr. *une châtaigne / un châtaignier*); el sufixu ye siempre <-ARIUS / -ARIA>. L'asturianu emplega namái la sufixación, pero pa esta aplica'l sufixu <-ALE> en femenín, que n'otres llingües romániques úsase en masculín pa indicar una plantación:

ast. *la ablana / la ablanal*, cast. *la avellana / el avellano*, port. *a avelã / a aveleira*

ast. *la castaña / la castañal*, cast. *la castaña / el castaño*, port. *a castanha / o castanheiro*

ast. *la cereza / la cerezal*, cast. *la cereza / el cerezo*, port. *a cereja / a cerejeira*

ast. *la ciruela / la cirolal*, cast. *la ciruela / el ciruelo*, port. *a ameixa / a ameixeira*

ast. *el figu / la figar*, cast. *el higo / la higuera*, port. *o figo / a figueira*

ast. *la mazana / la mazanal*, cast. *la manzana / el manzano*, port. *a maça / a macieira*

ast. *la pera / la peral*, cast. *la pera / el peral*, port. *a pera / a pereira*

Contrariamente a les demás llingües romániques, n'asturianu formóse un verdaderu neutru morfolóxicu pa los axetivos: m. *maduru* / f. *madura* / n. *maduro*. La forma neutra pospónse a sustantivos en singular que se refieren a daqué non cuntable (*el fumu blanco, la ropa blanco, la lleche frío*), mentanto que la concordancia de xéneru caltiénse si l'axetivu va antepuestu (*Gramática* XXII.2.3.): *el*

carbón (ta) duro / el duru carbón, la ropa (ye) guapo / la guapa ropa, carne demasiao / demasiada carne. La forma neutra aplícase tamién a los determinativos axetivales (*la ropa tuyo, la lleña aquello*), pa los anafóricos (*diz que nun-y gusta la lleche pero nun pue pasar sin ello* (referío a lleche) *calentino* (referío a ello, los dos neutros)) y a los axetivos predicativos (*la ropa ye blanco*). Si'l sustantivu s'interpreta como dalgo cuntable entós úsase'l xéneru correspondiente (*un camión cargáu de pera maduro vs. una pera madura*).

Na presentación esquemática de la diátesis activa del verbu (*Gramática* XVI.11, 12) salta a la vista'l númberu acurtiáu de tiempos y el calter sintéticu d'estos:

Indicativu: Presente *falo*, Pretéritu imperfeutu *falaba*, Pretéritu indefiníu *falé*, Pluscuamperfeutu *falara*
 Suxuntivu: Presente *fale*, Pretéritu imperfeutu *falara*
 Potencial: Futuru *falaré*, Condicional *falaría*
 Imperativu: *fala*

L'enclín pola ausencia de formes compuestes (cfr. LRL II, art. 159, 3.9.6.) contrasta col sistema verbal de les demás llingües romániques (cfr. por exemplu. ast. *pasé* vs. cast. *he pasado*), y demuestra amás que l'usu d'auxiliares nun ye puramente necesariu pa espresar l'antioridá y posterioridá (cfr. *el conseyeru faló güei pero'l ministru faló ayeri*).

Podemos concluyir que, a pesar del estrenchu orixe común del asturianu y del castellanu, l'Academia de la Llingua Asturiana llogró afitar una llingua románica estándar abondo individualizada como pa funcionar dafechu como llingua propia d'una comunidá.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001³): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1992): *Asturiansch: Interne Sprachgeschichte. Evolución lingüística interna*, en LRL VI,1 Art. 407.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1995): *Las scriptae asturianas y leonesas*, en LRL II,2 Art. 159.
 – (2013): «Conciencia lingüística y textos asturianos medievales», en *Lletres Asturianas* 108: 87-106.
- GARGALLO Gil, José Enrique & Maria Reina BASTARDAS (eds.) (2007): *Manual de lingüística románica*. Barcelona, Ariel.
- LRL: *Lexikon der Romanischen Linguistik*, G. HOLTUS, M. METZELTIN & Ch. SCHMITT (eds.). 12 vols. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988-2005.
- METZELTIN, Miguel (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2004.